

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

СТРУКТУРНАЯ И ПРИКЛАДНАЯ
ЛИНГВИСТИКА

Межвузовский сборник

Издается с 1987 года

Выпуск 9

Под редакцией А. С. Герда

УДК 80+618.31

ББК 81.1

С83

Редакционная коллегия: проф. *Л. Н. Беляева*, проф. *А. С. Герд* (отв. редактор), проф. *О. Н. Гринбаум*, проф. *М. А. Марусенко*

Секретарь редакционной коллегии *В. И. Рубинер*

Рецензент канд. филол. наук доц. *И. П. Панков*

*Печатается по постановлению
Редакционно-издательского совета
факультета психологии
С.-Петербургского государственного университета*

Структурна и прикладная лингвистика. Вып. 9. Межвуз.
С83 сб. / Под ред.: *А. С. Герда*. — СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та,
2012. — 000 с.

Сборник (вып. 8 вышел в 2010 г.) содержит статьи по широкому кругу проблем теоретической и прикладной лингвистики, по применению математических методов в языкознании.

Для специалистов по теории языка, прикладной и теоретической лингвистике.

ББК 81.1

© Издательство
© С.-Петербургского
государственного,
университета, 2012

С. С. Волков, Н. В. Карева

**ТЕРМИНЫ ГРАММАТИКИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ XVIII в.
(Наименования форм прошедшего времени в грамматиках
1730–1750-х годов)**

Аннотация. В статье проведено исследование процесса формирования системы терминов грамматики в России в первой половине XVIII в. Для решения этой задачи авторами применяется разработанный в Институте лингвистических исследований РАН метод *реверсивного описания*: для описания специфики элемента определенной терминосистемы (конкретно — системы грамматических терминов М. В. Ломоносова) рассматриваются реализации прототермина в предшествующих материалах этой предметной области (В. Адодуров, М. Шванвиц, М. Смотрицкий).

Ключевые слова: терминология, историческая лексикография, русский язык XVIII в., М. В. Ломоносов, В. Е. Адодуров, М. Смотрицкий.

S. S. Volkov, N. V. Kareva

**GRAMMAR TERMS IN RUSSIAN OF THE 18TH CENTURY:
(Naming past verbal forms in grammars in 1730–1750)**

Summary. This research presents the grammatical terminological system formation in Russia of the first half of the XVIII century. For that special purpose a new method of *reversal description* was created: This method follows a unit of the terminological system from grammar works of M. Lomonosov back to the previous texts of V. Adodurov, M. Schwanwitz and M. Smotritsky.

Keywords: terminology, historical lexicography, Russian language, 18 century, M. Lomonosov, V. Adodurov, M. Schwanwitz.

В первой половине XVIII в. в России филологические науки развивались очень интенсивно: всего за пятьдесят лет был пройден путь от первых кратких грамматик русского языка (*grammati-*

cale civiles) до нормативных философских грамматик (*grammaticale philosophicae*)¹, таких, как, например, «Российская грамматика» М. В. Ломоносова. Стремительное развитие научной отрасли привело к тому, что к 1730-м годам в языке грамматических сочинений стала наблюдаться тенденция к *вариативности* специальных наименований. Эта тенденция была во многом обусловлена тем, что в Россию приехали энергичные молодые ученые из университетов Европы, будучи представителями разных культур и разных научных (терминологических) школ. В результате в Санкт-Петербургской Академии наук — в те годы это было единственное научное учреждение России — сложилась уникальная социокультурная ситуация: для научного общения использовались одновременно несколько языков — латинский, немецкий, французский, русский. В области учений о языке соответственно сосуществовали две терминологические системы: одна — связанная с западноевропейской книжностью, вторая — восходящая к грамматическим трудам Л. Зизания и М. Смотрицкого. Поэтому авторы первых грамматик русского языка и первых русских учебников по латыни, немецкому, французскому, ориентируясь на разные терминологические системы, частично обращались к латинским терминам, заимствуя их или калькируя, частично продолжали использовать терминологию церковнославянских грамматик. В некоторых случаях исследователь встречается с фактами, свидетельствующими об *интерференции* этих систем.

В двуязычной «Немецкой грамматике» (1730) М. Шванвица² латинскому термину *praeteritum plusquamperfectum*, обозначающему преждепрошедшее время, соответствует транслитерированное наименование *Претеритумъ Плусквамъ перфектумъ*, снабженное русским аналогом-калькой *прошедшее пресовершенное*:

«Praeteritum zeigt die vergangene Zeit an, und ist dreierlei: Praeteritum Imperfectum, Perfectum und Plusquamperfectum» ⇔

¹ Вслед за итальянским философом Томмазо Кампанелла (1568—1639) авторы противопоставляют два вида грамматик — *grammatical civilis* и *grammatical philosophica*. Задача *grammatical civilis* — обучить конкретному языку, задача *grammatical philosophica* — через сравнение данных различных языков выявить природные закономерности, присущие всем языкам (Swiggers 1997: 181).

² Мартин Шванвиц (Martin Schwanwitz, †1740) — преподаватель и позднее ректор Санкт-Петербургской Академической гимназии.

«Претеритумъ показываетъ прошедшее время, и есть троякое: Претеритумъ Имперфектумъ [несовершенно прошедшее] Перфектумъ [совершенно прошедшее] и Плусквамъ перфектумъ [прошедшее пресовершенное]» (Шванвиц 1730: 216–217).

Редакторы последующих изданий «Немецкой грамматики» (1734; 1745), Я. Штелин³ и В. Е. Адогуров⁴, отказались от иноязычных заимствованных наименований и заменили предложенные М. Шванвицем наименования-кальки на термины церковнославянской грамматической традиции. В частности, *Плусквамъ перфектумъ* (*прошедшее пресовершенное*) (sic!) они заменили на мимощедшее, использованное ранее в грамматиках церковнославянского языка М. Смотрицкого (1619; 1648; 1721) и Ф. Максимова⁵ (1723), не воспользовавшись, например, близким по семантике и структуре прилагательным *мимотекущий* (Сл. РЯ XVIII в.: Вып. 12, с. 190):

«Praeteritum zeigt die vergangene Zeit an, und ist dreyerley: Praeteritum Imperfectum, Perfectum und Plusquamperfectum» ⇔ «Прошедшее показываетъ оное время, которое прошло, и есть троякое: преходящее, прошедшее и мимощедшее» (Шванвиц 1745: 201–202).

То же наименование *мимощедшее* употреблено в «Новой французской грамматике» (1752) В. Е. Теплова⁶ в качестве аналога французского термина *plusque parfait*:

«Сколько есть время? Пять настоящее, преходящее, прошедшее, мимощедшее и будущее (*le présent, l'imparfait, le preterit, le plusque parfait, le futur*)» (Теплов 1752: 81).

Таким образом, произошла *актуализация* старого наименования, хорошо известного выпускникам Славяно-греко-латин-

³ *Якоб Штелин* (Jacob Stählin, 1709–1785) — ученый, поэт, общественный деятель, после окончания Лейпцигского университета проработавший в Петербургской Академии наук 50 лет.

⁴ *Василий Евдокимович Адогуров* (Ададуров, Одадуров, 1709–1780) — филолог, переводчик, математик, первый русский адъютант Академии наук.

⁵ Ср. «Мимощедшее естъ ѿмже дрѣвле совершенно прешедшее дѣйство или страданіе знаменуемъ» (Смотрицкий 1721: 113); «Времена, мимощедшее и непредѣльное въ парадигмѣ не положишаса, понѣже мѣсто ихъ наполняющу прешедшему» (Максимов 1723: 38).

⁶ *Василий Егорович Теплов* — выпускник Славяно-греко-латинской академии, переводчик Академии наук.

ской академий, какими были В. Е. Адодуров и В. Е. Теплов. При этом прилагательное *мимошедший*, имея терминологическое значение, продолжало в 1730-е годы употребляться в неспециализированном значении. В «Вейсмановом лексиконе» (ВЛ) (Teutsch-Lateinisch-und Russisches Lexicon... 1731) в качестве вариантов перевода прилагательного *мимошедшии* зафиксированы *прешедшии*, *прошлый*, *минувшии*, *миновальи*, в качестве латинских аналогов даны *praeteritus*, *elapsus*, *anteactus*, а в качестве немецкого соответствия *vergangen* (ВЛ 1731: 669). Существуют и другие употребления этого слова в русском языке XVIII века, но все из них представляют собой только словарные материалы. Это свидетельствует о том, что слово *мимошедший* уже теряло «общеязыковой» статус, функционируя только в качестве специального наименования. Подтверждением этому служат материалы «Словаря Академии Российской», в котором слово *мимошедший* иллюстрируется только цитатой из Книги Иова (11,16), а словосочетание *мимошедшее время* рассматривается как «речение грамматическое» (САР 1792: Ч. III, с. 210).

Синонимичное прилагательному *мимошедший* прилагательное *давнопрошедший* (также раздельно — *давно прошедший*) в первой половине XVIII в. функционировало только в неспециализированном значении. См., например, в «Описании Каспийского моря» Ф. И. Соимонова (1730-е годы):

«Не будет излишнее, оглянуться назад в давно прошедшия времена, и разсмотрѣть, когда и как начались сии торги» (Сл. РЯ XVIII в. 1991: Вып. 6, с. 26).

Первое употребление этого прилагательного в терминологическом значении относится к 1746 г. В. И. Лебедев⁷ в «Сокращении грамматики латинской» использовал наименование *Давно Прошедшее* для передачи латинского *plusquamperfectum*: «Давно Прошедшее значить такое время, которое уже давно прошло, напр. *Legerat, я читывальъ*» (Лебедев 1746: 103).

Таким образом, в русских грамматиках 1730—1750-е годов использовалось несколько наименований для обозначения преждепрошедшего времени:

⁷ Василий Иванович Лебедев (1716–1771) — переводчик, преподаватель Академических гимназии и университета.

Источник	Термин	Происхождение наименования
Шванвиц 1730	Претеритумъ, Плусквамъ перфектумъ	Транслитерация латинского термина, межъязыковое заимствование
Шванвиц 1730	Прошедшее пресовершенное	Словообразовательная калька
Шванвиц 1745; Теплов, 1752	Мимощедшее	Межсистемное заимствование (актуализация): <i>Смотрицкий</i> → <i>Шванвиц, Теплов</i>
Лебедев 1746	Давно прошедшее	Заимствование из сферы специальной лексики (усложнение семантической структуры слова общелитературного языка)

В «Российской грамматике» М. В. Ломоносов (1952: Т. 7), используя термин В. И. Лебедева, в числе прочих выделил следующие глагольные времена: *давнепрошедшее первое* (напр., *тряхивальъ*); *давнепрошедшее второе* (напр., *бывало трясъ*) и *давнепрошедшее третье* (напр., *бывало трясывальъ*). Выбор наименования *давнепрошедшее* позволил М. В. Ломоносову с помощью имеющихся языковых ресурсов создать мотивированное наименование, сама внутренняя форма которого указывала на специфику обозначаемой категории, а также подчеркнуть сходство системы времен латинского и русского глаголов. Последнее было обусловлено патриотизмом языковой политики М. В. Ломоносова, который стремился создать такое описание грамматической системы русского языка, которое делало бы ее изоморфной грамматическим системам латинского и западноевропейских языков, и, следовательно, вводило бы русский язык в круг этих языков как равноправный.

Те же выводы можно сделать о других наименованиях прошедших времен (см. например, *прошедшее неопределенное*, *прошедшее совершенное* и др.) в грамматиках, созданных в России в 1730–1750-е годы. Наблюдаемая в них вариативность наименований грамматических категорий свидетельствует о том, что ЯСЦ (LSP) русского языкознания к этому времени еще не сложился. Специальная лексика русских грамматических сочинений первой половины XVIII века представляла собой неупорядоченную совокупность терминоидов, то есть, согласно концепции В. М. Лейчика (2007: 116), *терминологию*. Выход в свет в 1757 г. «Российской грамматики» М. В. Ломоносова знаменовал собой завершение одного из важных этапов раз-

работки языка грамматического описания. Используя для создания наименований ресурсы русского языка XVIII в., а также наименования, вошедшие в узус филологов в 1730–1750-е годы, М. В. Ломоносов создал первичную *терминосистему* (там же: 98–106) русской грамматики, элементы которой характеризовались дефинированностью и моносемией.

Литература

Лебедев В. И. Сокращение грамматики латинской, в пользу учащегося латинскому языку российского юношества переведено чрез Василья Лебедева, переводчика при Академии наук. СПб., 1746.

Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М., 2007.

Ломоносов М. В. Полн. собр. соч.: в 10 т. Т. 7: Труды по филологии 1739–1758 гг. М.; Л., 1952.

Максимов Ф. Грамматика славенская в кратце собранная в Грекославенской школѣ яже въ великомѣ Новѣ градѣ при домѣ архіерейскомѣ. СПб., 1723.

Смотрицкий М. Грамматика Славенская правильное Сѣнтагма. М., 1721.

Словарь Академии Российской: ч. 1–6. Ч. 3. СПб., (в тексте: САР).

Словарь русского языка XVIII века: вып. 1–17. Вып. 12. СПб.

Теплов В. Е. Новая французская грамматика, сочиненная вопросами и ответами. Собрана из сочинений господина Ресто и других грамматиков, а на российский язык переведена Академии наук переводчиком Василием Тепловым. СПб., 1752.

Шванвиц М. Немецкая грамматика, из разных авторов собрана и российской юности в пользу издана от учителя немецкого языка при Санктпетербургской гимназии. СПб., 1730.

Шванвиц М. Немецкая грамматика, собранная прежде из разных авторов, а ныне для употребления Санктпетербургской гимназии вновь пересмотренная и во многих местах исправленная. СПб., 1745.

Swiggers P. Histoire de la pensée linguistique. Analyse du langage et réflexion linguistique dans la culture occidentale de l'Antiquité au XIXe siècle. Paris, 1997.

Deutsch-Lateinisch- und Russisches Lexicon, samt denen Anfangs-Gründen der Russischen Sprache. Zu allgemeinem Nutzen bey der Kayserl. Academie der Wissenschaften zum Druck befördert. St. Petersburg, 1731.